

AUTO DE LOS REYES MAGOS



AUTO DE LOS REYES MAGOS

Dramaturgia y dirección

ANA ZAMORA

Dirección musical

ALICIA LÁZARO



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid



En el año 2001, se fundaba en Segovia Nao d'amores, colectivo de profesionales procedentes del teatro clásico, los títeres y la música antigua, que desarrolla una labor de investigación y puesta en escena en torno al repertorio primitivo español.

A lo largo de estos casi ocho años de formación y peregrinaje, hemos tenido el privilegio de entrar en contacto con las tradiciones europeas, que se mantienen vivas a través del trabajo de artistas que desarrollan su labor diaria en el marco de los denominados *teatros de arte*. Estos centros de sabiduría y creación que comparten un irrevocable deseo por comprometerse con el hecho teatral a través de la excelencia artística, han sido nuestra fuente de inspiración y constituyen el modelo hacia el que queremos caminar.

Nao d'amores inicia en esta temporada 2008/09 una nueva etapa, marcada por el convenio firmado con el Ayuntamiento de Segovia, por el cual nos constituimos como *Compañía Residente en la Casa del Arco del Socorro*. Es sólo un primer paso, en nuestro sueño de llegar a crear un *Centro de investigación, formación y creación en torno al teatro prebarroco*, en Segovia.

El núcleo temático en torno al cual se articulará nuestra actividad en esta temporada, que abordamos como proyecto piloto, es el *Auto de los Reyes Magos* y los orígenes del teatro español.

El texto que hoy presentamos, recoge la dramaturgia correspondiente al espectáculo que hemos realizado en coproducción con el Teatro de La Abadía. Ante la naturaleza efímera del hecho teatral, antes de que el espectáculo desaparezca en el tiempo y en el espacio, queremos ofrecer memoria escrita de aquello que sirvió para su materialización.

nao d'amores



PROPE EST, VENIAT

Está cerca, que venga

El *Auto de los Reyes Magos*, es una pieza única en la historia de nuestro teatro. Hallado en un códice de la Biblioteca del Cabildo de Toledo, hoy conservado en la Biblioteca Nacional, constituye el único drama del siglo XII compuesto enteramente en lengua vernácula, siendo a la vez el drama más antiguo relacionado con el *Ordo Stellae*, que se ha conservado en lengua vulgar. Nos encontramos pues, ante 147 versos, que nos permiten realizar un viaje escénico hacia los orígenes del teatro español y sumergirnos en ese periodo de valor estético extraordinario con identidad propia, que denominamos Edad Media. Todo un lujo para un equipo artístico estable, que lleva ocho años entregado a la investigación y puesta en escena del repertorio prebarroco.

Tomando como punto de partida este emblemático *Auto*, hemos elaborado una dramaturgia construida con textos en español (*Loores de Nuestra Señora*, *Himno Ave Maris Stella* y *Los signos del Juicio Final* de Gonzalo de Berceo, *El libro conplido en los iudizios de las estrellas* de Aly Aben Ragel en su traducción hecha en la Corte de Alfonso X el Sabio) y textos en latín de diversa procedencia, para construir una fantasía impregnada de espíritu medieval.

Un juguete escénico que resulta casi tan inverosímil como lo es la propia historia de las religiones: sibilas, profetas, evangelistas, reyes magos, pastores, animales, lavanderas, rabinos... autómatas que conviven abigarrados, en el interior de un capitel románico. Un mecanismo de relojería inspirado en los ritos ancestrales que se esconden detrás de las celebraciones litúrgicas y populares vinculadas al ciclo de la Navidad. Un acto de comunión fundamentado en la concepción cíclica de la vida y de la existencia, en esa necesidad de destruir un mundo viejo y agotado para que vuelva a nacer, pero con energías renovadas.

Ana Zamora

DE ORIENTE A OCCIDENTE: EL CAMINO DE LA ESTRELLA

La tradición de cantar los versos de la *Sibila* en los maitines de Navidad se inicia, con las primeras musicalizaciones de estos versos, en el entorno de San Marcial de Limoges, y la poderosa y característica melodía de este *Canto* se extiende primero en Cataluña -donde aparecerán más tarde también las primeras versiones en lengua vernácula- y posteriormente en Castilla.

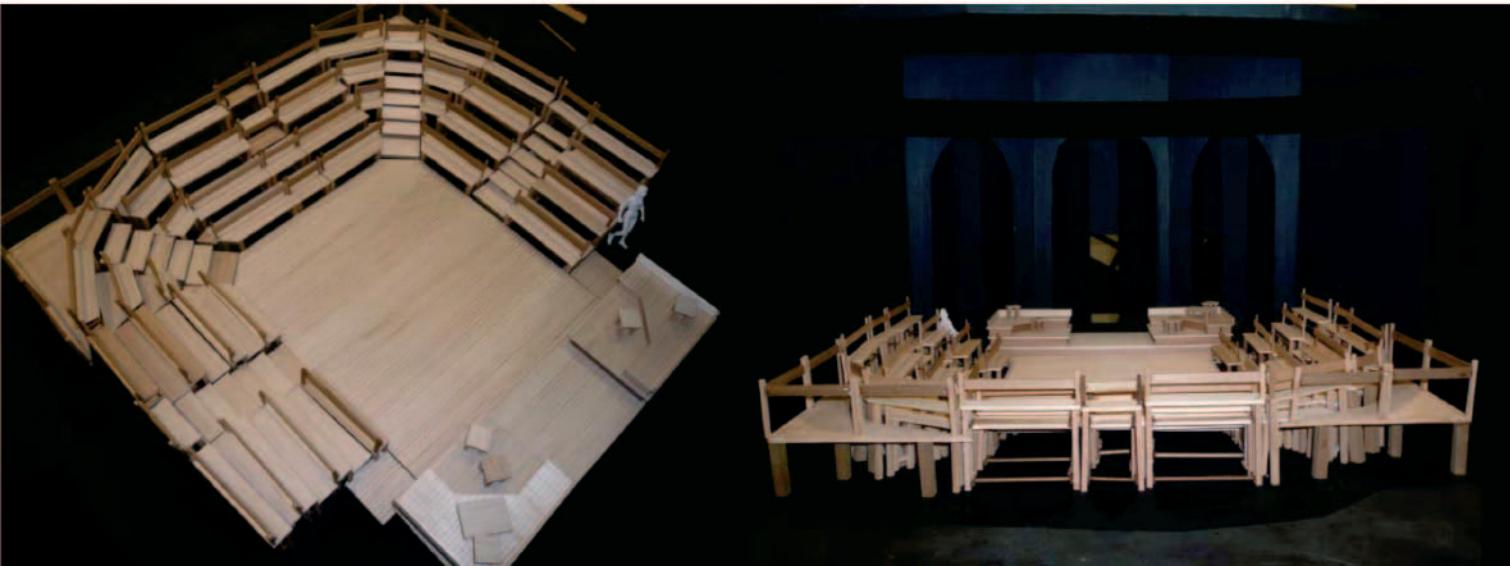
Los cantos de presentación de los Magos de nuestra versión son parte de un *Auto de Herodes*, anónimo, del siglo XII y en latín, conservado en Orleans. De allí tomamos también el cantollano *Quem queritis pastores, dicite* (Decid qué buscáis, pastores), que enlazamos con la danzable melodía de la *Cantiga 116* de Alfonso X. Del monasterio burgalés de Las Huelgas procede el canto inicial sobre textos del Apocalipsis, *Audi pontus, audi tellus* (Oye tierra, oye mar) y de San Marcial de Limoges el canto de Epifanía, *Orienti oriens stella nova claruit* (En Oriente resplandece una estrella).

Videntes Stellam Magi es un canto ambrosiano, y de Italia procede también el *Verbum caro factum est* (La palabra, la profecía, se ha cumplido) y el *Saltarello* que marca el trote de los Magos. Recogiendo al pasar por Montserrat una popular danza de peregrinos, la ruta musical de la estrella acaba naturalmente en Compostela, donde cerramos el viaje con un *Alleluia* extraído del *Codex Calixtinus*.

La víspera de Reyes del año 1923, don Manuel de Falla, entusiasmado con la tarea de colaborar con García Lorca en la creación de un teatro de títeres andaluz, musicó este *Auto*, representado con títeres de cartón, con alguna *Cantiga de Alfonso X*, colocando en el piano tiras de papel de plata para imitar el sonido de un clave. Hoy el esfuerzo de musicólogos, constructores de instrumentos, investigadores, intérpretes, nos ha hecho avanzar en el conocimiento de la música medieval española y europea, pero nuestro trabajo desea conservar lo más importante de aquella hermosa iniciativa: el espíritu de libertad creativa, la alegría que seguramente animó aquel intento. Sin ellos, nuestro esfuerzo de estudio y creación carecería de sentido.

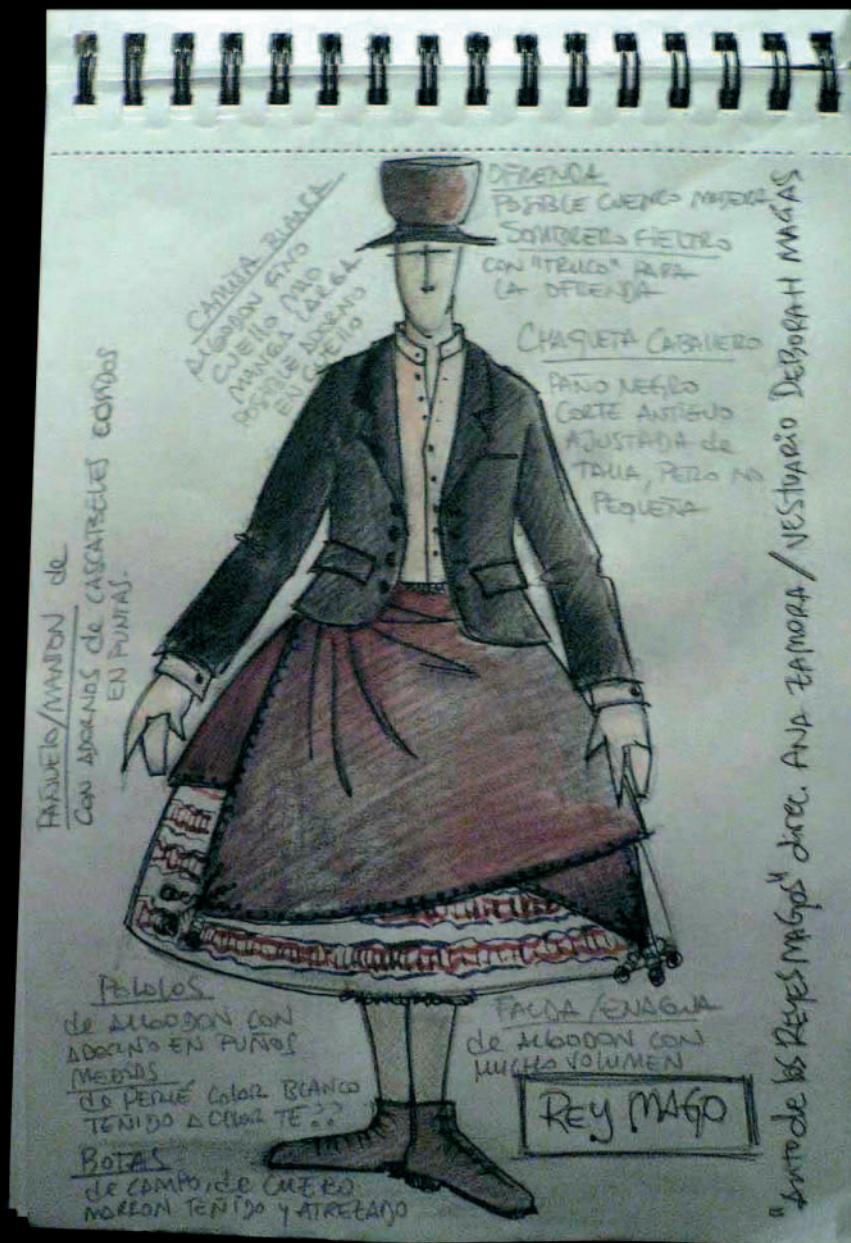
Alicia Lázaro

ESCENOGRAFÍA



Maqueta de Richard Cenier con las gradas integradas en la escenografía

VESTUARIO DEBORAH MACÍAS



REYES MAGOS

3 HOMBRES

- Mantón
- Chaqueta caballero
- Camisa
- Camiseta
- Falda corta
- Enagua con volumen
- Pololo
- Medias de rejilla
- Botas de cordones
- Sombrero con utillera





MANTÓN / PAÑUELO de
CON ADORNOS CADA BEL
EN PUNTAS

TOCADO CABELLA
PAÑUELO COBRIJO

CHUQUETA NEGRA
CUELLO OBBALIELA
PAÑO NEGRO
AJUSTADA TAMA
PERO NO PEQUEÑA

CHUQUETA NEGRA
CUELLO OBBALIELA
PAÑO NEGRO
AJUSTADA TAMA
PERO NO PEQUEÑA

FALDA / ENAGUA

de Algodon
CON POC
VOLUMEN
HASTA LOS
TOBILLOS

MEDIAS

de PERUE BLANC
FORIDA A TE??

BOTAS
de CAMPO de
CUEBO MADON
ATLACZADO

MUSICOS

"ALTO de los REYES MAGOS" JACEL PARA ZAMORA / VESTUARIO DE ZORAN MUCOS



MUSICOS 5 MUJERES

- Mantón
- Chaqueta mujer
- Camisa
- Camiseta
- Falda larga
- Enagua
- Pololo
- Medias de rejilla
- Botas de cordones
- Turbante



Texto de “El libro conplido de los iudizios de las estrellas” de Aly Aben Ragel, y “Audi pontus, audi tellus” del Códice de Las Huelgas.

Cantan

Audi pontus, audi tellus
audi maris magni limbus
audi homo, audi omne
quod vivit sub sole
prope est veniat.

(Trad.)

*Oye mar, oye tierra
oye borde del gran océano
oye hombre; oiga todo
ser que viva bajo el sol.
Está cerca: que venga.*

ACTOR 1

Laores e gracias rendamos a Dios padre verdadero,
omnipotent, el uno, el vencedor, el ondrado, el
poderoso, criador de la noche e del día e
descobridor de los encerramientos de las sciencias
e de las puridades,

ACTOR 2

el qui crio e iudgo e egualo e guio e mato e vivifico,
sennor de franqueza de mercet e de ondra e de
regnado, el qui es primero sin conpeçamiento
sabudo e postremero sin fin terminada.

ACTOR 3

el qui crio los cielos circumferenciales e las
estrellas movientes e el cielo cobridor e la tierra
sofridor, e el qui en todas las cosas que alcançan
los visos e que reciben los pensamientos e los
sesos, en todas a sennales e significaciones que
demuestran su sennorio e su unidad.

Todos

E sus salvaciones sean sobre aquellos que'l creen
leal miente.

ACTOR 1

Este es libro en que ayunte muchos sesos de
sciencia de las estrellas e de las maravillas de sus
puridades. E el sabio entendudo e sotil e agudo
sossaca -la de si por so entendimiento e por su
sotileza e por la agudeza de su natura. E el nescio
que passa por ella appressurado entrepieça en ella
e pierde- la por su neciedat e por su
appressuramiento.

Cantan los músicos

Audite quid dixerit.

ESCENA 1. INTRODUCCIÓN

ESCENA 2. PRIMERA ESCENA PROFÉTICA

Textos de “Los signos que aparecerán antes del Juicio” de Gonzalo de Berceo y del “Canto de la Sibila”.

Cantan todos

Iudicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

Trovó el omne bono, entre todo lo ál,
que ante del Juicio, del Juicio cabdal,
venrán muy grandes signos, un fiero temporal,
que se verá el mundo en presura mortal.

Los tres Profetas

Dic tu Sibila.

SIBILA

E celo rex adveniet per secla futurus
Scilicet in carne presens, ut iudicet orbem
Iudicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Del cielo bajará el Rey de siglos venideros,
encarnado para juzgar sobre el mundo.*

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 2

Éste será el uno de los signos dubdados:
pujará en las nubes el mar muchos estados
más alto que las sierras e más que los collados,
tanto que en sequero fincarán los pescados.

SIBILA

Unde Deum cernent incredulus atque fidelis
Celsum cum sanctis evi iam termino in ipso
Iudicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Los incrédulos y los fieles verán a Dios,
elevado con los santos, al final de los tiempos.*

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 3

En el secundo día, parezrá afondado,
más vaxo que la tierra bien quanto fue puyado;
de catarlo nul omne sól non será osado,
pero será aina en su vertut tornado.

SIBILA

Sic anime cum carne aderunt, quas iudicat ipse
Cum iacet incultus densis in vepribus orbis,
Iudicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Vendrán las almas con su cuerpo mortal, para ser juzgadas,
cuando yace el orbe sin cultivar, entre espesos matorrales.*

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

En el tercero signo non conviene fablar,
que será grant espanto e un fiero pesar; :
andarán los pescados todos sobre la mar
metiendo grandes voces, non pudiendo quedar.

Las aves esso mismo, menudas e granadas,
andarán dando gritos todas mal espantadas;
assín farán las bestias por domar e domadas,
non podrán a la noche tornar a las posadas.

Cantan todos

Iudicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

*Texto del “Auto de los Reyes Magos”. Música:
Saltarello, manuscrito British Library.*

CASPAR

¡Dios criador, cuál maravila!
No sé cuál es achesta estrela.
Agora primas la é veida,
poco timpo á que es nacida.
¿Nacido es el criador,
que es de las gentes senior?
Non es verdad, non sé qué digo;
todo esto non vale uno figo.
Otra noche me lo cataré;
si es vertad, bine lo sabré.

¿Bine es vertad lo que io digo?
En todo, en todo lo prohío.
¿Non pudet seer otra sennal?
Achesto es i non es ál.
Nacido es Dios, por ver, de fembra,
in achest mes de december.
Alá iré, o que fure, aoralo é,
por Dios de todos lo terné.

BALTASAR

Esta strela non sé dond vinet,
quin la trae o quin la tine.
¿Por qué es achesta sennal?
en mos días non vi atal.
Certas nacido es en tierra
aquel qui en pace i en guerra
senior á a seer da oriente
de todos hata in occidente.
Por tres noches me lo veré,
i más de vero lo sabré.

¿En todo, en todo es nacido?
Non sé si algo é veído.
Iré, lo aoraré,
i pregaré i rogaré.

MELCHIOR

¡Val Criador! ¿Atal facinda
fu nunquas alguandre falada
o en escriptura trubada?
Tal estrela non es in celo,
desto so io bono strelero,
bine lo veo sines escarno
que un omne es nacido de carne
que es senior de todo el mundo,
así cumo el cilo es redondo,
de todas gentes senior será
i todo siglo iugará.
¿Es? ¿Non es?
Cudo que verdad es.
Veer lo é otra vegada
si es vertad o si es nada.

Nacido es el Criador
de todas las gentes maior;
bine lo veo que es verdad,
iré alá, par caridad.

ESCENA 3. PRESENTACIÓN DE LOS REYES MAGOS

ESCENA 4. SEGUNDA ESCENA PROFÉTICA

Textos de “Los signos que aparecerán antes del Juicio” de Gonzalo de Berceo y del “Canto de la Sibila”.

Cantan todos

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

El signo en pos esti mucho es de temer:
los mares e los rios ardrán a grand poder,
dessarrarán los omnes, irán se a perder,
querránse, si podieren, so la tierra meter.

SIBILA

Reicient simulacra viri, cunctam quoque gazam
Exuret terras ignis pontumque polumque
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

Los hombres rechazarán las apariencias y todo tesoro.

El fuego abrasará la tierra, los aires y el mar.

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 2

El quinto de los signos será de grand pavura:
de yerbas, e de árboles e de toda verdura,
como diz sant Jerónimo, manará sangre pura;
los que lo veyeren serán de grand ventura.

SIBILA

Inquerens tetri portas efringet Averni
Sanctorum sed enim cuncte lux libera carni
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En su búsqueda, romperá las puertas del oscuro Averno.

Mas, en efecto, la luz libera la carne de todos los santos.

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 3

Será el día sexto negro e carboriento,
non fincará ninguna labor sobre cimientto,

nin castiellos, nin torres, nin ningún cerramiento
que non sea destructo todo por fundamento.

SIBILA

Tradetur, sontes aeterna flamma cremabit.
Occultos actus retegens tunc quisque loquetur
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

Serán entregados los malvados y los quemará la llama eterna.

Y cada uno de ellos hablará desvelando sus acciones ocultas.

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

En el día seteno venrá priesa mortal:
avrán todas las piedras entre sí lit campal,
lidiarán como homnes que se quieren fer mal,
todas se farán piezas menudas como sal.

Cantan todos

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

Texto del “Auto de los Reyes Magos” y del “Auto de Herodes”.

Los tres Reyes cantan

Illum natum esse
didicimus in Oriente
stella monstrante.

CASPAR

¡Dios vos salve, senior. ¿Sodes vos strelero?
Dezidme la verdad, de vos sabelo quiro.

BALTASAR

¿Vedes tal maravila?
Nacida es una strela.

MELCHIOR

Nacido es el Criador,
que de las gentes es senior.

BALTASAR

Iré, lo aoraré.

CASPAR

Lo otrosí rogar lo é.

MELCHIOR

Seniores, ¿a cuál tierra, o queredes andar?
¿Queredes ir conmigo al Criador rogar?
¿Avédeslo veído? lo lo vo aorar.

CASPAR

Nos imos otrosí, sil podremos falar.

MELCHIOR

Andemos tras el strela, veremos el logar.

BALTASAR

¿Cómo podremos provar si es homne mortal
o si es rei de terra o si celestial?

MELCHIOR

¿Queredes bine saber cómo lo sabremos?
Oro, mira i acenso a él ofreçeremos
Si fure rei de terra, el oro querá;
si fure omne mortal, la mira tomará;
si rei celestial, estos dos dexará,
tomará el encenso quel pertenecerá.

BALTASAR cantando

Auro regem.

MELCHIOR cantando

Thure Deum.

CASPAR cantando

Myrrha mortalem.

Los tres Reyes

Andemos y así lo fagamos.

ESCENA 5. ENCUENTRO DE LOS REYES MAGOS

ESCENA 6.
TERCERA
ESCENA
PROFÉTICA

Textos de “Los signos que aparecerán antes del Juicio” de Gonzalo de Berceo y del “Canto de la Sibila”.

Cantan todos

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

En el octavo día venrá otra miseria:
tremará todo el mundo de muy fuerte manera,
non se terrà en pìedes ninguna calavera,
que non caya en tierra non será tan ligera.

SIBILA

Secreta, atque Deus reserabit pectora luci.
Tunc erit et luctus, stridebunt dentibus omnes
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

Y Dios sacará a la luz lo más escondido de su pecho.

Habrà llantos, estruendo y gran crujir de dientes.

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 2

En el día noveno venrán otros porteros:
aplanar se han las sierras e todos los oteros,
serán de los collados los valles compañeros,
todos serán iguales, carreras e senderos.

Los homnes con la cuita e con esta pressura,
con estos tales signos de tan fiera figura,
buscarán do se metan alguna angostura.
Dirán: “Montes, cobritnos, que somos en ardura.”

SIBILA

Eripitur solis iubar et chorus interit astris.
Voluetur caelum, lunaris splendor obibit;
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

Se oscurecerá el sol, se extinguirá el coro de las estrellas.

Se revolverá el cielo, la luna perderá su resplandor.

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 3

El día que viniere, el noveno pasado,
istrán todos los omnes quisque de su forado,
andarán estordidos, pueblo mal desarrado,
mas de fablar ninguno sól no será osado.

SIBILA

Deiciet colles, valles extollet ab imo.
Non erit in rebus hominum sublime vel altum.
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

Abatirá las montañas y alzará desde abajo los valles.

No habrá en las cosas humanas ya nada elevado ni alto.

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

En el oncono día, si saber lo queredes,
será tan bravo signo que vos espantaredes:
abiránse las fuessas, que cerradas veedes,
saldrán fuera los huessos de entre las paredes.

Cantan todos

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

Textos del “Auto de los Reyes Magos”, “Auto de Herodes”, “Orienti Oriens” de San Marcial de Limoges y “Hostis Herodes impie”.

Cantan los tres Reyes

Caldei sumus
pacem ferimus
Regem regum querimus.

Cantan las lavanderas

Orienti oriens
stella nova claruit
Ex Jacob egrediens
Lucifer emicuit.

CASPAR

Sálvete el Criador, Dios te curie de mal:
un poco te dizeremos, non te queremos ál.

BALTASAR

Dios te dé longa vita i te curie de mal.

MELCHIOR

Imos en romería aquel rei adorar,
que es nacido in tierra, nol podemos fallar.

Cantan los tres Reyes

Hostis Herodes impie,
Christum venire, quid times?
Non eripit mortalia
qui regna dat celestia.

HERODES

¿Qué decides? ¿Ó ides? ¿A quin ides buscar?
¿De cuál terra venides? ¿Ó queredes andar?
Decidme vostros nombres, nom los
querades celar.

CASPAR

A mí dizen Caspar,
est otro Melchior, ad achest Baltasar.

BALTASAR

Rei, un rei es nacido que es senior de tierra,

que mandará el seclo en grant pace sines
guerra.

HERODES

¿Es así, por verdad?

CASPAR

Sí, rei, por caridad.

HERODES

¿I cómo lo sabedes?
¿Ia provado lo avedes?

BALTASAR

Rei, verdad te dizremos,
que provado lo avemos.

CASPAR

¡Esto es grand maravila,
una estrela es nacida!

BALTASAR

Sennal face que es nacido
i en carne humana venido.

HERODES

¿Quánto í á que la vistes
i que la percibistis?

CASPAR

Tredze días á
i mais non averá
que la avemos veida
y bine percebida.

HERODES

Pus andad i buscad,
i a él adorad
i por aquí tornad.
lo alá iré
y adoralo é.

ESCENA 7. LOS REYES MAGOS VAN A VER A HERODES

ESCENA 8.
MONÓLOGO
DE HERODES
Y ENCUENTRO
CON LOS
RABINOS

Textos del “Auto de los Reyes Magos”.

HERODES

¿Quin vio numquas tal mal?
¡Sobre rei otro tal!
¡Aún non só io morto
ni so la terra pusto!
¿Rei otro sobre mí?
Numquas atal non vi.
El siglo ua a çaga,
ia non sé qué me faga.
Por vertad no lo creo
ata que io lo veo.
Venga mio maiordoma,
qui mios averes toma.
Idme por mios abades
i por mis podestades
y por mios scrivanos
i por meos gramatgos
i por mios streleros
i por mios retóricos:
dezirm’an la vertad, si iace in escripto
o si lo saben elos o si lo an sabido.

RABÍ 1

Rei, ¿qué te plaze? He nos venidos.

HERODES

¿I traedes vostros escriptos?

RABÍ 2

Rei, sí traemos,
los meiores que nos avemos.

HERODES

Pues catad,
dezidme la vertad
si es aquel omne nacido,
que esto tres rees m’an dicho.
Di, rabí, la vertad, si tú lo as sabido

RABÍ 3

Por veras vo lo digo
que no lo fallo escripto.

RABÍ 4

¡Hamihala, cómo eres enartado!
¿Por qué eres rabí clamado?
Non entendes las profecías,
las que nos dixo Ieremías.

RABÍ 5

¡Par mi lei, no somos erados!
¿Por qué non somos acordados?
¿Por qué non dezimos vertad?

RABÍ 6

lo non la sé, par caridad.

HERODES

Porque no la avemos usada
ni en nostras vocas es falada.

Textos de “Los signos que aparecerán antes del Juicio” de Gonzalo de Berceo y del “Canto de la Sibila”.

Cantan todos

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.

PROFETA 1

Non será el dozeno qui lo ose catar,
ca verán grandes flamas por el aire volar,
verán las estrellas caer de su logar
como caen los figos que caen del figar.

SIBILA

Iam aequantur campis montes et caerula ponti

Omnia cessabunt, tellus confracta peribit:

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Se igualarán los montes y las llanuras,
los mares se cerrarán y la tierra agrietada perecerá.
En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.*

PROFETA 2

Del treceno fablemos, los otros terminados:
morrán todos los vivos, menudos e granados,
mas, a poco de término, serán resuscitados
por venir al Juicio, justos e condepnados.

SIBILA

Sic pariter fontes torrentur fluminaque igni.

Sed tuba tum sonitum tristem demittet ab alto

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Asimismo, se secarán las fuentes y los ríos por el fuego.
Entonces, la trompeta emitirá su triste son desde lo alto.
En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.*

PROFETA 3

El día quarto dízimo será fiera barata:
ardrá el mundo todo, el oro e la plata,
baldaquines e púrpuras, xamit e escarlata,
non fincará conejo en cavo ni en mata.

SIBILA

Orbe, gemens facinus miserum uariosque labores,
Tartareumque chaos monstrabit terra dehiscens.
ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Lamentando el mundo su mísero crimen y sus diversos
trabajos,
la tierra abierta mostrará el profundo caos del abismo.
En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.*

PROFETA 1

El postremero día, como diz el profeta,
el ángel pregonero sonará la corneta;
oir lo han los muertos quisque en su causeta,
correrán al Juicio quisque con su maleta.

SIBILA

Et coram hic Domino reges sistentur ad unum.

Reccidet e celo ignisque et sulfuris amnis

ludicii signum: tellus sudore madescet.

(Trad.)

*Aquí, delante del Señor, los reyes se detendrán uno a uno.
Y caerán del cielo fuego y una corriente de azufre.
En señal de juicio, se empapará la tierra de sudor.*

ESCENA 9.

CUARTA ESCENA DE LAS PROFECÍAS

ESCENA 10.
EL
NACIMIENTO
Y LA
ADORACIÓN

Textos de “Loores de Nuestra Señora” de Gonzalo de Berceo, “Verbum caro factum est” Códice Ashburnam, “Videntes stellan magi” y “Auto de Herodes”.

Cantan todos

Verbum caro factum est
de Virgine Maria.

In hoc anni circulo
vita datur seculo
Natu nobis parvulo
de Virgine Maria.

In presepe ponitur
et a brutis noscitur
Matris velo regitur
a Virgine Maria.

MELCHIOR

Patriarchas e profetas, todos de ti dissieron,
ca por Spíritu sancto tu virtut entendieron;
profecías e signos todos por ti ficieron:
que cobrarién por ti los qu'en Adán cayeron.

CASPAR

Fijo es est cordero del Rei celestial,
en todas las maneras del su Padre equal;
paretze en el mundo en persona carnal
por acorrer al pueblo que hoy yaze en grant mal.

BALTASAR

Esti cordero simple con su simplicidad,
debate al mal lobo, pleno de falsedad,
al que echó a Eva en grant captividad,
e metió a Caín en fuerte enemiztad.

MELCHIOR

En el día precioso de la Pascua mayor,
que es resurrección del nuestro Salvador,
la su carne comamos, de pan ha el sabor,
la su sangne bevamos, ¡grado al Criador!

Cantan los tres Reyes

Videntes Stellam Magi
gavisi sunt gaudio magno
et intrantes domun
obtulerunt domino
aurum, thus et mirram.

Cantan los músicos

Quem queritis pastores dicite.

Texto de “Loores de Nuestra Señora” de Gonzalo de Berceo.

HERODES

Herodes sobre todos fuertmiente fue irado;
temié perder el regno, por end'era quexado;
asmó un mal consejo, vínoli del pecado;
el mal finó en elli, quand' fue bien denodado.

Por cayer sobr'el niño, un coto malo puso:
que matassen los niños de dos años ayuso;
Joseph s'alcó con Elli, com'el ángel l'empuso.
¡Rèy de tal justicia de Dios sea confuso!

Quando los degollavan, cad'uno pued' veer
el planto de las madres quánt grant podrié seer;
como diz'Jheremías, que bien es de creer,
en Rama fue oído el planto de Rachel.

Quand' entendió Herodes que era engañado,

los magos eran idos, el niño escapado,
dolores lo cubrieron, de muerte fue quexado,
matóse con su mano e murió desesperado.

Texto de “Loores de Nuestra Señora” de Gonzalo de Berceo, “Alleluia” del Codex Calixtinus.

SAN JUAN

Doce varones fueron los privilegiados,
los qu'apóstolos son de don Christo clamados,
mas quatro solos fueron de todos apartados,
por qui los evangelios fueron manifestados.

SAN MATHEO

Matheo empeçó en la encarnación,
píntanlo con faz d' omne por tal entenciön;

SAN LUCHAS

Luchas á faz de buey, ca diz' de la pasión
cóm 'se feço el fijo, Señores, oblación.

SAN MARCHOS

Marcho diz' sobre todos de la resurrección,
por essa fortaleza riñe como león;

SAN JUAN

Juhan es enTrinidat empieza su lección,
por esso tomó d'águila sotil comparación.

Cantan todos
Alleluia.

ESCENA 11.

LA MATANZA DE LOS INOCENTES

ESCENA 12.

LOS EVANGELISTAS

ESCENA 13. EPÍLOGO

*Textos del “Himno Ave maris stella” y de
“Loores de Nuestra Señora”, de Gonzalo de
Berceo.*

ACTOR 1

Aquí acaba todo, que mucho vos digamos;
a Dios nos encomendemos, al diablo fuyamos;
aquí lo delibremos, aunque allá vayamos;
en consiment' del malo por nada non cayamos.

ACTRIZ

Loor sea al Padre, al Fijo reverencia,

ACTOR 2

onor al Sancto Spíritu, non de menor potencia,

ACTOR 3

un Dios e tres Personas, ésta es la creencia,

ACTOR 1

un Regno, un Imperio, un Rey, una Esencia.

Todos

Amen.





FUENTES BIBLIOGRÁFICAS PARA LA ELABORACIÓN DE LA DRAMATURGIA

AUTO DE LOS REYES MAGOS

Manuscrito:

· Se halla copiado en las dos últimas hojas de un códice procedente de la Biblioteca del Cabildo de Toledo, que hoy se custodia en la Biblioteca Nacional (signatura Vit./ 5-9).

Ediciones modernas de las que partimos:

· ÁLVAREZ PELLITERO, Ana María (edición): *Teatro Medieval*. Colección Austral (A157). Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1990.

· MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Textos Medievales Españoles*. Obras completas, XII. Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1976.

· PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel (edición, prólogo y notas): *Teatro Medieval*. Crítica. Barcelona, 1997.

· SURTZ, Ronald. E: *Teatro Castellano de la Edad Media*. Clásicos Taurus. Madrid, 1992.

ALY ABEN RAGEL

El libro conplido en los iudizios de la estrellas

Manuscrito:

· Biblioteca Nacional de Madrid. Signatura: 3065. Original del siglo XIII. Traducción hecha en la Corte de Alfonso X el Sabio.

Edición moderna utilizada:

· Introducción y edición por Gerold Hilty, prólogo de Arndt Steiger, publicado por la Real Academia Española. Madrid, 1954.

GONZALO DE BERCEO *Loores de Nuestra Señora*

Manuscritos:

· Copia del siglo XVIII. Copia de Ibarreta. Archivo del Monasterio de Silos: ms.110, ff. 84v-97v.

· Copia del siglo XVIII. Copia de Mecoleta. Archivo de Silos: tomo 36 de los Papeles de la Congregación de Valladolid, ff. 131r-138v, c. 1-156.

· Copia de Mecoleta. Biblioteca Nacional de Madrid: ms. 13.149, ff. 65r-67v, c. 157-233.

Los signos que aparecerán antes del Juicio

Manuscritos:

· Copia del siglo XVIII. Copia de Ibarreta. Archivo del Monasterio de Silos: ms.110.

· Copia del siglo XVIII. Copia de Mecoleta. Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 13.139.

Himno Ave maris stella

Manuscritos:

· Copia del siglo XVIII. Copia de Ibarreta. Archivo del Monasterio de Silos: ms.110.

· Copia del siglo XVIII. Copia de Mecoleta. Biblioteca Nacional de Madrid. Ms. 13.139.

Ediciones modernas de Gonzalo de Berceo, de las que partimos:

· BERCEO, Gonzalo de: *Signos que aparecerán antes del Juicio Final*. Arturo Ramoneda. Clásicos Castalia (n.º 96). Madrid, 1980.

· BERCEO, Gonzalo de: *Obra completa* (varios autores coordinado por Isabel Uría, ediciones concretas de Nicasio

Salvador Miguel, y Michel García). Edición patrocinada por el Gobierno de la Rioja, Espasa-Calpe. Madrid, 1992.

· BERCEO, Gonzalo de: *Obras completas*. Estudio y edición crítica por Brian Dutton. Tamesis Books Ltd. London, 1975.

· BERCEO, Gonzalo de: *Obra completa*. Edición de Carlos Clavería y Jorge García López. Fundación José Antonio de Castro. Madrid, 2003.

FUENTES MUSICALES

Audi pontus, audi tellus

· Codex Las Huelgas (Burgos, Monasterio de Las Huelgas, Codex IX). Ediciones: H. Anglés. *El códex musical de Las Huelgas* (Barcelona, 1931). J. C. Asensio *El Códice de Las Huelgas* (Madrid, 2001).

Canto de la Sibila

· Sigüenza. Archivo Capitular, Cod.20. Toledo. Archivo Capitular. Ms.48.10. Paris. Biblioteca Nationale, lat.5302. Ediciones: H. Anglés, *La música a Catalunya fins al segle XIII*. (Barcelona, 1935). M. Carmen Gómez Muntané. *El Canto de la Sibila I-II* (Madrid, 1996-97).

Danzas

· Manuscrito de Londres (British Library, Add. 29987). Ed. facsímil: G. Reaney (American Institute of Musicology, 1965).

· Cantigas de Santa María: Toledo (Biblioteca Nacional, ms.10069). Escorial (Codice J.b.2). Ediciones: H. Anglés. *La música de las "Cantigas de Santa María", del rey Alfonso X el Sabio* (Barcelona, 1943-1964).

· Llibre Vermell. (Abadía de Montserrat. Manuscrito num.1). Facsímil en Biblioteca Virtual Cervantes.

Ilum natum esse. Caldei sumus. Auro regem.

· *Auto de Herodes* (Anon., Orleans, Bibl. De Ville, ms. 201). Ediciones: W. Thomas Marrocco. *Oxford Anthology of Medieval Music* (Londres, 1977).

Verbum caro factum est

· Florencia. Biblioteca Medicea Laurenziana. Cod. Ashburnan 999. Ediciones: *Italian Sacred Music*, Kurt von Fischer (Mónaco, 1976).

Videntes Stellam Magi

· Canto Ambrosiano. Schola Gregoriana Mediolanensis. Edición: Giovanni Vanini (Milán, 2002).

Hostis Herodes impie

· Caelius Sedulius (s. V). Paean Alphabeticus de Christo. Ediciones: John Julian. *Dictionary of Hymnology* (London, 1907). Carl P. E. Springer *The manuscripts of Sedulius, a provisional handlist* (Philadelphia, 1995). Cantollano: Edición Solesmes Liber Usualis (París, 1924).

Orienti Oriens

· Saint Marcial de Limoges (París. Bibliothèque Nationale de France. Mslat. 3719 y London Brithish Library Add. Ms. 36881). Ediciones: Theodore Karp: *The polyphony of Saint Martial and Santiago de Compostela* (Oxford, 1992).

Alleluia

· Codex Calixtinus. (Santiago de Compostela, Archivo de la Catedral, s.n.). Ediciones: Th. Karp: op. cit. G. Prado: *Liber Sancti Iacobi: Codex Calixtinus* (Madrid, 1944).

FICHA ARTÍSTICA

Intérpretes

JORGE BASANTA / DAVID FARACO
FRANCISCO ROJAS / ISRAEL ELEJALDE
ALEJANDRO SIGÜENZA
NATI VERA

Músicos

SOFÍA ALEGRE (fídula)
ALICIA LÁZARO (zanfona y laúd)
ELVIRA PANCORBO / ELENA GARCÍA-ARROBA
(flautas y orlo)
ISABEL ZAMORA (órgano y cornamusa)

Dramaturgia y dirección

ANA ZAMORA

Arreglos y dirección musical

ALICIA LÁZARO

Escenografía

RICHARD CENIER

Vestuario

DEBORAH MACÍAS

Iluminación

MIGUEL ÁNGEL CAMACHO (AAI)

Coreografía

JAVIER GARCÍA

Asesor de títeres

y movimiento escénico

DAVID FARACO

Asesor de verso

VICENTE FUENTES

Asesor de percusión

RODRIGO MUÑOZ

Ayudante de dirección

ANA SZKANDERA

Ayudante de escenografía

CAROLINA GONZÁLEZ

Ayudante de iluminación

AMALIA PORTES

Ayudante de escenografía y vestuario

ALMUDENA BAUTISTA

Jefe de producción de Nao d'amores

GERMÁN H. SOLÍS

Coordinación técnica en gira

AMALIA PORTES

Técnico de iluminación en gira

PEDRO YAGÜE

REALIZACIONES

Escenografía

CARPINTERÍA SANTA AMALIA / TAPICERÍAS
POLANCO

Títeres

PABLO VERGNE / RICARDO VERGNE

Vestuario

ÁNGELES MARÍN / MARIBEL RODRÍGUEZ

Atrezzo

NAO D'AMORES

Peluquería

NINES RIVERA

Diseño gráfico Abadía

MANUEL ESTRADA

Diseño gráfico Nao d'amores

AGENDA COMUNICACIÓN

Fotografía

ROS RIBAS

Producción ejecutiva

TEATRO DE LA ABADÍA

Traducción Canto de la Sibila

RONALD BROUWER

Duración aproximada

1 HORA

Producción

TEATRO DE LA ABADÍA EN COPRODUCCIÓN
CON NAO D'AMORES

(Este espectáculo se estrenó el 3 de diciembre de
2008 en el Teatro de La Abadía, por encargo de José
Luis Gómez a Ana Zamora)

Distribución

NAO D'AMORES

www.naodamores.com

info@naodamores.com

Tfno / Fax: 921 46 23 19

Móvil: 676 81 32 02

AGRADECIMIENTOS

CARLOS ALADRO, ITZIAR ATUTXA,
PEDRO M. CÁTEDRA, ALBA FRESNO,
JOSÉ LUIS HUERTAS, FRANCESC MASSIP,
DAVID PUERTA, PEPE REY, JOSÉ ANTONIO
RUIZ HERNANDO, SANTIAGO RUIZ TORRES,
EDUARDO VASCO



EN COPRODUCCIÓN CON



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid



EDITA



www.naodamores.com